

SUNDAY JUNE 17, 2018

**SUBJECT—IS THE UNIVERSE, INCLUDING MAN,
EVOLVED BY ATOMIC FORCE?**

是宇宙，包括人，
由原子力發展？

GOLDEN TEXT: PSALM 19 : 1

*“The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his
handiwork.”*

天堂宣告上帝的榮耀；和蒼穹展示他的手藝。

RESPONSIVE READING: **Psalms 95 : 1-6**

1. O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

來吧，讓我們歌唱耶和華。讓我們在我們得救的磐石上發出歡樂的聲音。

2. Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

讓我們在感恩之前走到他面前，用詩篇向他發出歡樂的聲音。

3. For the LORD is a great God, and a great King above all gods.

因為耶和華是偉大的神，並且是偉大的君王，勝過眾神。

4. In his hand are the deep places of the earth: the strength of the hills is his also.

在他手中是地球的深處：山的力量也是他的。

5. The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

大海是他的，他是這樣做的：他的手形成了乾地。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

6. O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

來吧，讓我們敬拜並低頭：讓我們在主的面前跪下我們的製造者。

LESSON SERMON

The Bible

1. I Chronicles 29 : 11-13

¹¹ Thine, O LORD, *is* the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all *that is* in the heaven and in the earth *is thine*; thine *is* the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

耶和華啊，你是偉大，大能，榮耀，勝利，和威嚴：因為天地萬物都是你的；耶和華啊，你的國是你的王國，你的頭高於一切頭。

¹² Both riches and honour *come* of thee, and thou reignest over all; and in thine hand *is* power and might; and in thine hand *it is* to make great, and to give strength unto all.

你的財富和榮譽都來自你，而你對所有的人都極其重視。在你手中是力量和力量；在你手中，要成就偉大，並為所有人賦予力量。

¹³ Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name. 因此，現在，我們的上帝，我們感謝你，讚美你的榮耀的名字。

2. Exodus 15 : 1, 9-13

¹ Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

然後向摩西和以色列人歌唱這首歌給耶和華說，我要向耶和華歌唱，因為他榮耀地勝利了。這匹馬和他的騎手已經把他扔進海裡。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

⁹ The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

敵人說，我會追求，我會超車，我會分贓；我的慾望會滿足他們；我會畫我的劍，我的手會摧毀他們。

¹⁰ Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

你曾用風吹過，海洋覆蓋著他們，他們在大水中沉沒如鉛。

¹¹ Who *is* like unto thee, O LORD, among the gods? who *is* like thee, glorious in holiness. fearful *in* praises. doing wonders?

耶和華啊，在眾神之中，誰像你呢？誰像你一樣，在聖潔上榮耀，在讚美中可怕，在做奇蹟？

¹² Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

你伸出你的右手，地球吞噬了他們。

¹³ Thou in thy mercy hast led forth the people *which* thou hast redeemed: thou hast guided *them* in thy strength unto thy holy habitation.

你憑著你的憐憫把所救贖的百姓領出來，用你的能力引導他們到你的聖所。

3. Psalm 77 : 11, 19, 20

¹¹ I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

我會記得主的作為：我一定會記得你的奇蹟。

¹⁹ Thy way *is* in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

你的路在海中，你的道路在大水中，你的腳步不得而知。

²⁰ Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

你用摩西和亞倫的手領你的百姓如羊群。

4. Job 38 : 1, 4-8, 11

¹ Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,

耶和華從旋風中回答約伯說，

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth?
declare. if thou hast understanding.

我奠定了地球的基礎的時候，你在哪裡？宣布，如果你有理解。

5 Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

誰知道，如果你知道的話，誰已經制定了措施？還是誰拉上了這條線？

6 Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof:

那麼它的基礎是什麼？或者是誰鋪了它的角落石頭；

7 When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

當早晨的星星一起唱歌，上帝的全部兒子都歡呼雀躍的時候呢？

8 Or *who* shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?

或者是誰把門關上，當它突然出現，就好像它已經從子宮裡發出一樣？

11 And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

並且說，你現在到了，但沒有進一步的到來，你的驕傲的波浪會留在這裡嗎？

5. Luke 8 : 40 (when) (to :)

40 ...when Jesus was returned, the people *gladly* received him:

.....當耶穌回來的時候，百姓很樂意接受他：

6. Luke 9 : 28 (he)-30, 33 (to 2nd ,), 34 (there), 35, 37 (on)-40, 41 (to 1st ,), 41 (Bring), 42

28 ...he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

.....他帶著彼得，約翰和雅各，上了山去禱告。

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was white and* glistering.

當他祈禱時，他臉上的時尚被改變了，他的衣服是白色的，閃閃發光。

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

有人說，有兩個人，就是摩西和以利亞，說：

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

33 And it came to pass, as they departed from him,
當他們離開他的時候，

34 ...there came a cloud, and overshadowed them: and they feared
as they entered into the cloud.

.....有一道云彩遮蔽了他們，他們擔心他們進入雲端。

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved
Son: hear him.

從雲端傳來一個聲音說，這是我的愛子：聽他說。

37 ...on the next day, when they were come down from the hill, much
people met him.

.....第二天，當他們從山上下來時，很多人遇見了他。

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I
beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

有一個同行的人喊著說，師父，我懇求你，看看我的兒子，因為他是我的
獨生子。

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it
teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth
from him.

而且，一位精靈將他帶走，他突然間出來了。並將它蒙上，使他重新起來，
瘀傷。他幾乎不會離開他。

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.
我勸你的門徒把他趕出去。他們不能。

41 And Jesus answering said, ... Bring thy son hither.
耶穌回答說：.....把你的兒子帶到這裡。

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare
him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and
delivered him again to his father.

而當他還沒到來的時候，惡魔就把他扔下來，然後把他揪出來。耶穌斥責
不潔淨的靈，並且治好了孩子，又將他交給他的父親。

7. Matthew 23 : 1, 2 (to ,), 9 (call)

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

¹ Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
然後對眾人和門徒說耶穌，

² Saying,
說，

⁹ ...call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

.....不要在地上叫父親，因為你們的父是在天上的。

8. John 14 : 8-12

⁸ Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
腓利對他說：主啊，向父指示我們，使我們得勝。

⁹ Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

耶穌對他說，我和你有很長時間，但你還沒有認識我，菲利普？見過我的人見過父，你怎麼說呢，向我們顯示父親？

¹⁰ Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

相信你不是我在父親裡，父親在我裡面嗎？我對你們所說的話，我不是說自己的；乃是住在我裡面的父，他行這事。

¹¹ Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the *very works'* sake.

請相信我，我是在父裡面，在我裡面是天父，否則相信我是因為工作的緣故。

¹² Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

我實實在在地告訴你們，那些信我的人，我所做的也應該如此；他會做更大的工作；因為我進了我的父。

9. Psalm 24 : 1-5

¹ The earth *is* the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

大地是主的，並且是充滿的；世界和居住在那裡的人們。

² For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

因為他建立在海上，並建立在洪水之上。

³ Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?

誰將登上主的山頂？或誰會站在他的聖地？

⁴ He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

有潔淨的手和純潔的心；誰沒有舉起自己的虛榮，也沒有發誓。

⁵ He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

他將得到主的福氣和得救的神的正義。

Science and Health

1. 502 : 27-5

The creative Principle — Life, Truth, and Love - is God. The universe reflects God. There is but one creator and one creation. This creation consists of the unfolding of spiritual ideas and their identities, which are embraced in the infinite Mind and forever reflected. These ideas range from the infinitesimal to infinity, and the highest ideas are the sons and daughters of God.

創造性原則 - 生命，真理和愛 - 就是上帝。宇宙反映了上帝。只有一個創造者和一個創造。這種創作包括精神觀念和他們的身份的展開，這些觀念被無限的思想所包容，並永遠反映出來。這些想法的範圍從無窮小到無窮大，最高的想法是上帝的兒女。

2. 507 : 15-21, 28-6

The universe of Spirit reflects the creative power of the divine Principle, or Life, which reproduces the multitudinous forms of Mind and governs the multiplication of the compound idea man. The tree and herb do not yield fruit because of any propagating power of their own, but because they reflect the Mind which includes all.

聖靈的宇宙反映了神聖原則或生命的創造力，它重現了眾多心靈的形式，並支配複合主意的人的繁殖。樹和草本不會因為自己的傳播能力而產生果實，而是因為它們反映了包括所有的心靈。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

Creation is ever appearing, and must ever continue to appear from the nature of its inexhaustible source. Mortal sense inverts this appearing and calls ideas material. Thus misinterpreted, the divine idea seems to fall to the level of a human or material belief, called mortal man. But the seed is in itself, only as the divine Mind is All and reproduces all — as Mind is the multiplier, and Mind's infinite idea, man and the universe, is the product. The only intelligence or substance of a thought, a seed, or a flower is God, the creator of it.

創造永遠在出現，並且必須不斷從其無盡的源泉中繼續出現。凡人的感覺顛倒了這個出現，並稱之為想法材料。如此曲解，神聖的觀念似乎落在人類或物質信仰的層面，被稱為凡人。但種子本身，只有神聖的心靈是全部的，並重現所有 - 心靈是倍增，心靈的無限的想法，人和宇宙，是產品。思想，種子或花的唯一智慧或實質是上帝，它是創造者。

3. 257 : 12-21

Mind creates His own likeness in ideas, and the substance of an idea is very far from being the supposed substance of non-intelligent matter. Hence the Father Mind is not the father of matter. The material senses and human conceptions would translate spiritual ideas into material beliefs, and would say that an anthropomorphic God, instead of infinite Principle, — in other words, divine Love, — is the father of the rain, "who hath begotten the drops of dew," who bringeth "forth Mazzaroth in his season," and guideth "Arcturus with his sons."

思想在思想中創造了他自己的相似性，而思想的實質與非智力問題的假定實質相去甚遠。因此，父親心不是物質的父親。物質的意義和人類的觀念會把靈性觀念轉化為物質信仰，並且會說一個擬人化的上帝，而不是無限的原則，換句話說，神聖的愛，是雨的父親，“誰生下了露水”，他在他的季節中“帶領馬薩羅斯”，並指導“大角星與他的兒子們。”

4. 547 : 25-30

The true theory of the universe, including man, is not in material history but in spiritual development. Inspired thought relinquishes a material, sensual, and mortal theory of the universe, and adopts the spiritual and immortal. 包括人類在內的宇宙真正的理論不是物質歷史，而是精神發展。啟發思想放棄宇宙的物質，感官和凡人理論，並採用精神和不朽。

5. 124 : 14-31

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

The universe, like man, is to be interpreted by Science from its divine Principle, God, and then it can be understood; but when explained on the basis of physical sense and represented as subject to growth, maturity, and decay, the universe, like man, is, and must continue to be, an enigma. 宇宙與人類一樣，要被科學從神的原則，上帝解釋，然後才能被理解；但是當以身體感覺為基礎進行解釋並表現為受到生長，成熟和腐爛的影響時，宇宙就像人一樣，並且必須繼續成為一個謎。

Adhesion, cohesion, and attraction are properties of Mind. They belong to divine Principle, and support the equipoise of that thought-force, which launched the earth in its orbit and said to the proud wave, "Thus far and no farther."

附著力，凝聚力和吸引力是上帝的特徵。他們屬於上帝的原則，支持意識形態力量的這種平衡。這種思維能力將地球引入軌道，並對驕傲的浪潮說：“到目前為止，沒有更多。”

Spirit is the life, substance, and continuity of all things. We tread on forces. Withdraw them, and creation must collapse. Human knowledge calls them forces of matter; but divine Science declares that they belong wholly to divine Mind, are inherent in this Mind, and so restores them to their rightful home and classification.

精神是一切事物的生命，物質和連續性。我們踩著部隊。撤回他們，創造必須崩潰。人類的知識稱他們為物質的力量；但神聖的科學宣稱它們完全屬於神聖的心靈，在這個心智中是固有的，因此將它們恢復到合適的家園和分類。

6. 509 : 20-28

So-called mineral, vegetable, and animal substances are no more contingent now on time or material structure than they were when "the morning stars sang together." Mind made the "plant of the field before it was in the earth." The periods of spiritual ascension are the days and seasons of Mind's creation, in which beauty, sublimity, purity, and holiness — yea, the divine nature — appear in man and the universe never to disappear.

現在所謂的礦物質，蔬菜和動物物質現在不再是按時或物質結構而不是“早晨的星星一起唱歌”的時候了。心靈在地球之前製造了“田野的植物”。靈性提升的時期是思想創造的日子和季節，美麗，崇高，純潔和聖潔 - 神性 - 出現在人類和宇宙中永不消失。

7. 240 : 1-9

Nature voices natural, spiritual law and divine Love, but human belief misinterprets nature. Arctic regions, sunny tropics, giant hills, winged winds, mighty billows, verdant vales, festive flowers, and glorious heavens, — all

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

point to Mind, the spiritual intelligence they reflect. The floral apostles are hieroglyphs of Deity. Suns and planets teach grand lessons. The stars make night beautiful, and the leaflet turns naturally towards the light.

自然的聲音是自然的，精神的法律 and 神聖的愛，但人類的信仰會曲解自然。北極地區，陽光明媚的熱帶地區，巨大的山丘，有翼的風，強大的濤聲，翠綠的花瓣，節日鮮花和光榮的天堂 - 都指向心靈，它們反映的精神情報。花香的使徒是神的象形文字。太陽和行星教授盛大的教訓。星星讓夜晚變得美麗，而傳單則自然而然地轉向燈光。

8. 68 : 27-30

Christian Science presents unfoldment, not accretion; it manifests no material growth from molecule to mind, but an impartation of the divine Mind to man and the universe.

基督教科學展現了展現，而不是增長；它沒有從分子到心靈的物質增長，而是向人類和宇宙傳遞神聖的思想。

9. 69 : 2-10

The scientific fact that man and the universe are evolved from Spirit, and so are spiritual, is as fixed in divine Science as is the proof that mortals gain the sense of health only as they lose the sense of sin and disease. Mortals can never understand God's creation while believing that man is a creator. God's children already created will be cognized only as man finds the truth of being. Thus it is that the real, ideal man appears in proportion as the false and material disappears.

人與宇宙是從精神發展而來的科學事實，同樣也是精神的科學事實，就像在神聖的科學中所固定的一樣，也是凡人失去了罪惡感和疾病感才能獲得健康感的證明。凡人都不能理解上帝的創造，卻認為人是創造者。只有當人發現存在的真理時，上帝創造的孩子才會被認知。因此，真正的理想男人在虛假和物質消失時呈現出比例。

10. 519 : 10 (Science)-11

...Science reveals infinity and the fatherhood and motherhood of Love.

.....科學揭示了無限，愛的父權和母性。

11. 31 : 4-11

Jesus acknowledged no ties of the flesh. He said: "Call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven." Again he asked: "Who is my mother, and who are my brethren," implying that it is they who

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

do the will of his Father. We have no record of his calling any man by the name of *father*. He recognized Spirit, God, as the only creator, and therefore as the Father of all.

耶穌承認沒有肉體的聯繫。他說：“不要在地上叫父親，因為你的父在天上。”他又問：“我的母親是誰，誰是我的弟兄，”暗示他們是按照他父親的意願行事的。我們沒有記錄他以父親的名義稱呼任何人。他認識到神是唯一的創造者，因此也是所有人的父。

12. 256 : 1 (The)-8

The finite must yield to the infinite. Advancing to a higher plane of action, thought rises from the material sense to the spiritual, from the scholastic to the inspirational, and from the mortal to the immortal. All things are created spiritually. Mind, not matter, is the creator. Love, the divine Principle, is the Father and Mother of the universe, including man.

有限必須屈服於無限。進入更高的行動層面，思想從物質意義上升到精神層面，從學校到勵志，從凡人到不朽。所有的事情都是精神創造的。記住，無論如何，是創造者。愛是神聖的原則，是宇宙的父親和母親，包括人。

13. 69 : 13-16

Spiritually to understand that there is but one creator, God, unfolds all creation, confirms the Scriptures, brings the sweet assurance of no parting, no pain, and of man deathless and perfect and eternal.

屬靈的理解是，只有一位創造者，上帝展現了所有的創造，證實了聖經，帶來了無分離，無痛苦，以及無死無常，完美永恆的人的甜蜜保證。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary

Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治建立在我身上，並排除我一切的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual,

Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛情的甜蜜設施，譴責罪惡，以真正的兄弟情誼，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

Alertness to Duty

警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.